

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

K

ká (Mod. d'énoncé) : affirmation subjective : vraiment, évidemment, "je t'assure"

amátsa' á hásla matáwíy a n sula gwógwām, aa sláslíy ká, a n hólana á Gurá, á Guró ka a m panə má ká [2026

amáca' á hásla matáwíy a n sula gwógwam, aa sláslíy ká, a n hólana á Gurá, á Guró ka a m panə má ká]

On vient de le dire, il a pétri la pâte de souchet et grillé le sésame, avec des œufs en plus, il l'a porté à Goura et Goura, je

t'assure, la (la terre) lui a donnée pour de bon vraiment (avant + déf. - il + inacc. - pétrir + tot. - pâte de souchet - et - il + acc. - griller + tot. - sésame, - avec - œuf - vraiment - et - il + acc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - G. - et - G. - certes - et - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - vraiment)

kálək ngidə ká, vayá á ga kətə ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait vraiment une petite (chambre à coucher + de - autre - vraiment - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - vraiment)

zúm á zhí ká, a i də gá á ngwíy dé ? [2026 **zúm á zí ká, a i də gá á ngwíy dé ?]**

Il y a de la bière de mil, et il faudrait que je rentre à la maison ? (bière de mil - il + inacc. - exister - vraiment - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case interr.)

ńzléhə zlí má ká, á nda takayi shúwéd [2026 **ńzléhə zlí má ká, á nda takayi súwéd]**

une fois le bœuf égorgé vraiment on me prépare le rumen (égorger NVI - bœuf - maintenant - je t'assure ! - et - incl. + acc. - cuire + rapp. + p.o.i.1sg. - rumen)

kaḃa, keḃe (en composition avec la nég. ou l'interr.) : voir **kaḃa, keḃe**

ká, ka, kó (Pr. pers. 2sg.) : tu, toi, te

ká (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

ka aa wáf

Tu es sur un arbre (toi - sur - arbre)

ngá de aa ká

Je vais avec toi (nous + inacc. - aller + imperf. - avec - toi)

kə tə gáy

Tu es dans la case (toi - dans - case)

aa ká (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : "dis-tu", "comme tu dis", "selon toi"

aa ká

Dis-tu (quant à - toi)

“dá pakáyí mǝnda aa geǵék” aa ká gaǵana

Dis-lui d'aller te chercher du souchet dans les combles (fut. - mettre + rapp. - p.o.i.1sg. - souchet - sur - combles - quant à - toi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

“Ngǵraye” aa ká á n gaǵayí kaǵǵe de ? [2026 “Ngǵraye” aa ká á n gaǵayí kaǵǵe de ?]

C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ? (expliquer + tot. + p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.1sg. - ce n'est pas - interr.)

[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkeilewe”, 1.105]

agent d'un syntagme non-verbal : “quant à toi, tu”, “d'après toi”, “tu fais”

ayí ká tíya ménǵ kátǵ bǵ dé súkwíy aa ká tíya ba [2026 ayí ká tíya ménǵ kátǵ bǵ dé skwíy aa ká tíya ba]

Alors tu laisses cuire ainsi jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût (alors - tu + inacc. - cuire + imperf. + déf. - seulement - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.160]

ńtǵ ká píya' á má á dǵvǵr bǵ đǵkw, mokwa aa ká píya' á má á dǵvar [2026 ńtǵ ká píya' á má á dǵvǵr bǵ đǵkw, mokwa aa ká píya' á má á dǵvar]

Celui-ci (ce morceau de fer), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame (dém. - tu + inacc. - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe - même - donc - six - quant à - toi - mettre + imperf. + déf. - à - lame - à - houe)

ká (suj. inacc., invar.)

ká pǵǵíy vanda ahǵme ? [2026 ká pǵǵíy vanda ahme ?]

Pourquoi croques-tu des arachides ? (tu + inacc. - croquer + imperf. - arachide - pourquoi)

ka (suj. acc., invar.)

ka pǵǵǵw vanda ahǵme ? [2026 ka pǵǵǵw vanda ahme ?]

Pourquoi as-tu croqué des arachides ? (tu + acc. - croquer + perf. - arachide - pourquoi)

kǵ (suj. inactuel)

kǵ da yǵw kǵrá

Puisses-tu avoir des enfants ! (tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)

kǵ zláǵh-zláǵhha méne [2026 kǵ zláǵh-zláǵhha méne]

Tu l'égorges, tant pis ! (tu + inact. - doubl. + égorger + tot. - seulement)

-ka (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

í vǵká á haǵ [2026 í vǵká áhaǵ]

Je te pose par terre (je + inacc. - poser + p.o.d.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á pínka aatsagiy báy [2026 á pínka aacagiy báy]

Il porte plainte contre toi auprès du chef (il + inacc. - accuser + p.o.d.2sg. - à côté de - chef)

mán mǵmǵ giy gá á wáyiká, í cika

Si ma première femme t'aime, je t'épouse (sub. - mère + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - aimer + p.o.d.2sg. - je + inacc. - prendre + p.o.d.2sg.)

-aka, áká, eka, éká (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

á pínkǵ watsak [2026 á pínkǵ wacak]

Il te grille le poulet entier (il + inacc. - griller + tot. + p.o.i.2sg. - poulet)

í vǵká dǵlá

Je te donne une partie de l'argent (je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - argent)

-maka (p.o.i.p.) cf. **-maye**

-ká, -ka (Ext. verb.) : formes de **-káǵá** en contexte

kabat, kebet (Adv. verb.) : portion, louchée (prendre une - d'aliment)

á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba [2026 á ka bewe kabatkabatkabata ba]

Et tu la sers en grosses louchées. (et - tu + acc. - servir + imperf. + déf. - grosses louchées - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.62]

mán kó tə ngwáy, kó kebeténó dǎf á kórá

Si tu es à la maison, tu sers une petite louchée à l'enfant (sub. - toi - dans - case - toi - servir une petite louchée + part. + p.o.i.3sg. - nourriture - à - fils)

ndá tíya' avátíy dé ? - Á nǵwuré á gíya dé ? kebet kátó gine

Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite dose (incl. + inacc. - cuire + perf. + déf. - beaucoup - interr. - act. - s'activer NVI - à - case + déf. - interr. - un peu - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.107]

ká taká gwáliy lálkə ngayá á ka kabatəká sukwiý ngayá á ka ganá á díy gine [2026 ká taká gwáliy lálkə ngayá á ka kabatəká skwiý ngayá á ka ganá á díy gine]

Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes (tu + inacc. - cuire + rapp. - parents + de - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - prendre une portion + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.335]

kaḃa, kaḃay, kaḃiy (Nég.) (de ká "certes" et ḃay négation) : ce n'est pas

gid' páts kaḃíy bábá [2026 gid' páts kaḃíy bábá]

Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père (tête + de - lit - ce n'est pas - père)

á sə zúm kaḃa

Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait (il + inacc. - boire + tr.impl. - bière de mil - ce n'est pas)

par antiphrase, employé pour appuyer une affirmation

ńndihá kaḃa

Il est mûr (il n'est pas à mûrir) (mûrir NVI - ce n'est pas)

ńmbíy kaḃa

Elle est vraiment belle. (elle n'est pas à embellir) (nom. + embellir - ce n'est pas)

káḃ-káḃḃa'a, kéḃ-kéḃḃe'e (A) [2026 káḃkáḃa'a, kéḃkéḃe'e] : pliable, souple, malléable

déléwúr kéḃ-kéḃḃe'e [2026 déléwúr kéḃkéḃe'e]

La feuille se plie (feuille - pliable)

kwokwáy káḃ-káḃḃa'a [2026 kwokwáy káḃkáḃa'a]

Laalebasse est souple (alebasse - souple)

Musá á dá víḃəkayí gwísh kéḃ-kéḃḃe'e [2026 Musá á dá víḃəkayí gwísh kéḃkéḃe'e]

Moussa me forgera un couteau malléable (Moussa - il + inacc. - fut. - forger + rapp. + p.o.i.1sg. - couteau - malléable)

ńkáḃ-káḃ á má áró kwokwáyí ńsý yam [2026 ńkáḃkáḃ á má áró kwokwáyí ńsý yam]

Elle a la bouche souple comme unealebasse à eau (nom. + souple - à - bouche - comme -alebasse + de - boire NVI - eau) - (compliment)

avec suff. verb. : assouplir

ngwazlǎ kéḃ-kéḃḃeyí gwísh gá áwúsá [2026 ngwazlǎ kéḃkéḃeyí gwísh gá áwúsá]

Le forgeron m'a bien assoupli mon couteau (forgeron - souple + tot. + p.o.i.1sg. - couteau + de - pr.cop.intr.1sg. - complètement)

-káḃá, -ká, -ka, -káḃáy, -káḃíy (Ext. verb., indique que le procès est accompagné d'un rapprochement)

-káḃá

devant pause

m páḃəkáḃá [2026 m páḃəkáḃá]

Il en a cueilli (il + acc. - cueillir + rapp.)

en contexte devant voyelle

á ga mətsíy áḃá á ngwaziý ná á ta shíké á ta sá wúnkáḃá áwúda tə wáv [2026 á ga mətsíy áḃá á ngwaziý ná á ta ské á ta sá wúnkáḃá áwúdatə wáv]

Il est sur le point de mourir enfermé quand ses femmes viennent et le sortent du grenier (il + inacc. - immin. - mourir + imperf. - là-dedans - et - femme + pl. - de - pr.cop.intr.3sg. - et - elles + acc. - venir - et - elles + acc. - imméd. - ouvrir + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - grenier)

devant pr.cop.intr.

i mbálkádə gə təpa

Je m'en suis sorti (je + acc. - se sauver + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans)

mpəzkdə na

Depuis qu'on cultive (nom. + cultiver + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg.)

a n ndikəkádə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədəmiy na [2026 a n ndikəkádə ná á ngwáy, a n sá vaná á mədəmiy na]

Et il arrive à la maison et il la donne à sa fiancée (et - il + acc. - arriver + rapp. - pr.cop.intr.3sg. - à - case - et - il + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg.)

-ká : en contexte devant consonne ou devant le pronom objet

á zúḃəkáká á ngwáy [2026 á zúḃəkáká á ngwáy]

Il te porte à la maison (il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.d.2sg. - à - case)

á zúḃəkaká á ngwáy [2026 á zúḃəkaká á ngwáy]

Il te le porte à la maison (il + inacc. - soulever + rapp. + p.o.i.2sg. - à - case)

í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na [2026 í ndəvdəkaná ává á ndá bikine aa ngwázə na]

En plus, je prends toutes leurs affaires à l'éléphant et sa femme (je + inacc. - finir + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - en plus - à - incl. - éléphant - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

mán nárə ndá pakánə súkwáy, ndá pakánə ziy kəda... [2026 mán nárə ndá pakánə skwáy, ndá pakánə ziy kəda...]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelquechose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien... (sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien)

á gwálíya māmatsə mába á ta paká vongúm aa vózay [2026 á gwálíya māmatsə mába á ta paká vongúm aa vózay]

Et ses parents, écoute bien, ils viennent avec une abeille à leur suite (et - parents + déf. - tout-à-l'heure - sans aucun doute - et - ils + acc. - mettre + rapp. abeille - sur - postérieur) [CONTE, "ndəøkuleze", 1.112-113]

m párká tə giy daw [2026 m párká tə giy daw]

il en a cueilli dans le champ de mil (il + acc. - cueillir + rapp. - dans - case + de - mil)

-kádáy, -kádíy (variante) :

á ta tsáw láláw, á vaya a n tsónkádáy, aa kúza aa géḏ [2026 á ta cáw láláw, á vaya a n cónkádáy, aa kúza aa géḏ]

Ils crient et l'écureuil entend et vient avec de la paille sur la tête (et - ils + acc. - frapper + perf. - cri - et - écureuil - et - il + acc. - entendre + rapp. - avec - paille - sur - tête) - (noter qu'ici seule l'extension indique que l'écureuil se rapproche)

a n gakádíy wá á həḏ tsərasl kátá [2026 a n gakádíy wá á həḏ cərasl kátá]

Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça (et - il + acc. - faire + rapp. - lait - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - goutte à goutte - ainsi)

á vaya a n hakádíy tə ngwáy

Et l'écureuil accourt de chez lui (et - écureuil - et - il + acc. - courir + rapp. - dans - case)

...aa Gurá á gadəkádíy tə dza [2026 ...aa Gurá á gadəkádíy tə ja]

...dit Goura du haut de la montagne (quant à - Goura - il + inacc. - dire + rapp. - dans - montagne)

kaf-, kefe, kwafa (V intr. et pr.) : flotter, monter à la surface (botte de paille, fagot, œuf pourri qui monte à la surface de l'eau)

sláslíy á kefe

L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) (œuf - il + inacc. - monter + imperf.)

káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, káf-kéffe'e (A) [2026 káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, káf-kéffe'e] : léger, inconsistant, friable

gwodózlungw wúf n hufá káf-káffa'a [2026 gwodózlungw wúf n hufá káf-káffa'a]

La souche d'arbre est décomposée (souche + de - arbre - elle + acc. - pourrir + passif - inconstant)

zlekézlív kék-kéffe'e [2026 zlekézlív kékéfe'e]

L'enveloppe de la tige de mil est friable (enveloppe de tige de mil - friable)

hud' gá káfa'a

Je n'ai plus mal au ventre (ventre + de - pr.cop.intr.1sg. - léger)

kafəkaraw (N) [2026 kafkaraw] : terre poudreuse (que l'on peut cultiver sans eau)

káfótá (N invar) [2026 káftá] : bracelet en aluminium

káfiy gwésh (N comp.) (? + gwésh "couteau") [2026 káfiy gwés] : épée

a n sodó kafi gwíshə ná, á wáyí níkidó və ná [2026 a n sodó kafi gwís ná, á wáyí níkidó və ná]

et il sortit son épée, il voulait se tuer. (et - il + acc. - extraire + perf. - épée + de - couteau + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - vouloir - nom. + tuer + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg.)

*káfiy
gwésh*



kághaa (Id.) : tourner autour, "faire les cents pas" (en attendant)

kághaa aa ná á vó tə diy súkwáy [2026 kághaa aa ná á vó tə diy skwáy]

Il tourne autour en piétinant (tourner en rond - quant à - lui - dans - corps - dans - œil + de - chose)

kakat kakat (A) : goulûment, avidement

kóró kakat kakat sa yam

L'enfant boit toute l'eau goulûment (fils - goulûment - goulûment - boire + tot. - eau)

kakəs-, kekishe, kwokusa (V) [2026 kakəs-, kekise, kwokusa] : secouer (pour démêler, nettoyer ou trier)

í kekishó kishíftékér [2026 í kekisó kishíftékér]

Je secoue ? (je + inacc. - secouer + imperf. - ?)

kal-, kele, kwala (V) : tomber, se coucher, entrer

á kelé á wayam

Il tombe dans le marigot (il + inacc. - tomber + imperf. - dans - marigot)

ka dá kalá ápa, sáy á gurvó və ngaya

Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau (tu + acc. - fut. - tomber - là-dedans - seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)
[MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.35]

“dá kwaló ñiyik aapa” aa ndá gadana

“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on (fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

páts á kelé á had [2026 pác á kelé áhad]

Le soleil se couche (soleil - il + inacc. - tomber + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

a n kalata aa va a n gəsta

et il leur tomba dessus et les saisit (et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3pl. - sur - corps - et - il + acc. - saisir + p.o.d.3pl.)

perdre, manquer

í kelé ápa

J'y perds (le prix est trop bas) (je + inacc. - tomber + imperf. - là-dedans)

grossir

kórá á keke

L'enfant grossit (fils - il + inacc. - grossir)

renforcer, consolider

á keló gíđ gáy

Il consolide un toit en paille (il + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - case)

á keló duwzlak

Il renforce une cruche (il + inacc. - tomber + imperf. - cruche)

piler, broyer, écraser avec une pierre (du mil, des fruits durs)

tá keke' aa kwa

ils le broyent (ils + inacc. - tomber + imperf. + déf. - avec - pierre)

– géd (“tête”)

cogner, frapper de la tête

ńkwækuró və yím á keló gíđ aa vóziy wúrəm sa aa wúđáy [2026 ńkwækuró və yím á keló gíđ aa vóziy wúrəm sa aa wúđáy]

l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence (s'agiter NVI - corps + de - eau - il + inacc. - tomber + imperf. - tête - sur - derrière + de - bateau + de - dém. - avec - force)

quitter, abandonner un endroit inhospitalier

í keló gíđ ga aa səm ngide

Je quitte un endroit. Je déménage (je + inacc. - tomber + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - autre)

être confronté à, se confronter à

tá keló gíđ ávəna ; tá hese'e

ils s'y confrontent ; ils cherchent (ils + inacc. - frapper + imperf. - tête - à cela - ils + inacc. - chercher + imperf. + déf.)

boire à deux une deuxièmealebasse, cf. **z1**–

– á géd (“à la tête”) : “tomber dessus”, arriver à l'improviste, trouver par hasard

ká kalaná á gíđ á mávár

Tu trouves de la boule de mil par hasard (tu + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - boule de mil)

á kaláhayí gíđ aá vad

Il arrive à l'improviste la nuit (il + inacc. - tomber + inach. + p.o.i.1sg. - tête - avec - nuit)

– **aa géf** (“sur/avec tête”) : + p.o.i.3sg. : poursuivre, continuer, passer à la tâche suivante

í kalana aa gídf á ñngíló wáf

Je passe à l'abattage des arbres (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - couper NVI - arbre)

á nga kalana aa gídf á ñshewelə nga [2026 á nga kalana aa gídf á ñsewelə nga]

Et nous reprenons notre voyage (et - nous + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - se promener NVI + de - pr.cop.intr.1pl.)

– **ma** (“parole”) : conseiller

– **ma, dáyá** (“parole”, “voix”) : élever la voix, haranguer, brailler

a n keló ma a n gadaná á ndíy m̄bicé sa :

et il éleva la voix pour dire à ceux qui étaient réunis : (et - il + acc. - tomber + imperf. - parole - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - gens - réunir NVP - dém.)

a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomadzá télé [2026 a n túva aa gírzé, a n kwaló ma aa diy ndomajá télé]

et il monta sur un rocher pour haranguer la foule (et - il + acc. - grimper + perf. - sur - rocher plat - et - il + acc. - tomber + perf. - parole - sur - œil + de - homme - tous)

– **á ma** (“dans parole”) : prendre la parole, entrer dans une conversation, se mêler de

í kelé á ma

J'entre dans la conversation (je + inacc. - tomber + imperf. - dans - parole)

a n kalaná á ma

et il lui coupa la parole (et - il + acc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - dans - parole)

– **áma** (“devant”) : + p.o.i.3sg. : continuer, poursuivre, avancer (une tâche, un travail)

í kalaná áma a i rémó duwzłak

Je continue en fabriquant la cruche (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - et - je + acc. - fabriquer + imperf. - cruche)

– **aama** (“devant”) : + c.o.i. : remplacer, dépasser, relayer

í kalana aama

Je le dépasse (en passant par un autre chemin) (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant)

í kalana aamá á mizlin na

Je le relaie à son travail (je + inacc. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - devant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)

– **đaf** (“nourriture”) : rite sp. (à l'occasion du mariage)

– **vogwa** (“feu”) : allumer (un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou)

– **yam** (“eau”) : puiser (en plongeant la cruche dans un trou d'eau)

– **zuyda** (“fer”) : ajuster, abouter, assembler (avant de souder au feu)

kala (th. fond. à l'inactuel) : partir

tó kala / kalə ná á ngwáy

Ils sont partis / Il part à la maison (ils + inact. - partir - partir - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

təðəba'á, ntíy nasé má, kiléng nasé kalá áwúda [2026 təðəba'á, ntíy nasé má, kléng nasé kalá áwúda]

Après cela, quand ceci a été accompli, (le défunt) est définitivement parti (après + déf. - cuire NVI - dém. - définitivement - fini - dém. - partir - dehors)

“á mámə gó í kalə gá á wúvə Kəda” [2026 “á mámə gó í kalə gá á wuv Kəda”]

“Eh ma mère, je suis parti dans le grenier de CHIEN” (ah - mère + de - pr.cop.intr.1sg. - je + inact. - partir - pr.cop.intr.1sg. - dans - grenier + de - Chien)

kaləkádá (+ suff. de rappr.) [2026 kalkádá] : ici, le pronom sujet est celui de l'inactuel : arriver, revenir

kaləkádá aá kərə na aa vózay [2026 kalkádá aá kərə na aa vózay]

Il arrive, suivi par son fils. (tomber + rappr. - avec - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - derrière)

kaləkádə ná á ngwáy [2026 kalkádə ná á ngwáy]

Il revient à la maison (tomber + rappr. - pr.cop.intr.3sg. - à - case)

tó kaləkádá [2026 tó kalkádá]

Ils sont revenus (ils + inact. - tomber + rappr.)

kə bəkədəká və ngayí kə kaləkádə ngayá á ngaya [2026 kə bəkədəká və ngayí kə kalkádə ngayá á ngaya]

Tu te retires, tu retournes chez toi (tu + inact. - déplacer + rappr. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inact. - tomber + rappr. - pr.cop.intr.2sg. - à - pr.cop.intr.2sg.)

kaləd-, keləde, kwaləda (causatif) [2026 kald-, kelde, kwalda] : jeter (un objet unique ou plusieurs objets un à un)

kalədana [2026 kaldana]

Jette-les lui (tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg.)

kərə māmə ngayí tsəva'á, mán bíy bábə ngayá á n keləde ginə biybəng, ndu ngidé á keləde' aambaliy áaəa

[2026 kərə māmə ngayí cəva'á, mán bíy bábə ngayá á nkeldə ginə biybəng, ndu ngidé á keldə' aambaliy áaəa]

Ton frère aîné, si tu n'as pas ton père, c'est lui qui la jette, sinon n'importe qui ne la jette pas (fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - aîné - sub. - nég. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)tomber + caus. + imperf. + déf. - seulement - sinon - homme + de - autre - il + inacc. - tomber + caus. + imperf. - commun - nég.) - (coutume lorsque un enfant quitte la maison de son père)

á Zlөгure a n kalədó gid' ná á had' [2026 á Zlөгure a n kaldó gid' ná áhad']

Et Zlөгure baissa la tête (et - Zlөгure - et - il + acc. - tomber + loc. - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kalədəkádá (causatif) (causatif avec suff. de rappr.) [2026 kaldəkádá] : retrancher, retirer

ndá dá kalədəkádá áwúda [2026 ndá dá kaldəkádá áwúda]

on l'en retranchera (incl. + inacc. - fut. - tomber + caus. + rappr. - dehors)

kálák (N) : chambre à coucher

kálək ngidó ká, vayá á ga kətó ká

Une chambre à coucher, l'écureuil en fait une petite (chambre à coucher + de - autre - c'est vrai - écureuil - il + inacc. - faire + tot. - petit - c'est vrai)

kala-kala'a (A) [2026 kalakala'a] : cf. **kele-kele'e**

kám (empr. fulfulde) : “c'est”, vraiment

kám-kám (Interjection invar) [2026 kámkám] : pitié !

“kám-kám gine” aa Kóza “kám-kám gine, kám-kám” [2026 “kámkám gine” aa Kóza “kámkám gine, kámkám”]

Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! (pitié - seulement - quant à - Keza - pitié - seulement - pitié)

kanda (N invar) : ceinture en peau de bœuf

kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a (A) [2026 kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a]

: neuf (non utilisé)

gid' pátsə ngayí kándzálánga mónokwa [2026 gid' pác ngayí kánjálánga mónokwa]

Ta poterie personnelle est donc neuve (tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg. - neuf - seulement donc)

kanətay (N) (ancien) [2026 kantay] : marché aux arachides

kap-, kepe, kwapa (V) : étendre, étaler

í kepó maslaká á had'

J'étends des vêtements sur le sol (je + inacc. - étendre + imperf. - vêtement - à - terre)

kap (Id.) : geste, mouvement d'étendre

kăp wúzhđó maslaká á had' [2026 kap wúzdó maslaká áhad']

On étend les vêtements par terre (étendre - étaler + loc. - vêtement - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ayá á nda gáw kap-kap-kap-kapəda aapa [2026 ayá á nda gáw kapkapkapkapda aapa]

Et puis on les étale, on les étale, on les étale, on les étale dessus (alors - et - incl. + acc. - faire + perf. - étaler + étaler + étaler + étaler + loc. - là-dessus)

[MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.143]

kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-kepe'e (A) [2026 kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e] : plat, étalé (pour une pierre, une pâte)

wúf nkapa'a

une planche (arbre - nom. + plat)

diy mán ngidé á bésáma gúfá, aá vandá, a n ga kap-kappa máđokwá [2026 diy mán ngidé á bésáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máđokwá]

Celle où quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée (celle + de - sub. - autre - il + inacc. - faire une pâte + tot. -

farine - avec - arachide - et - elle + acc. - faire + tot. - étalé - maintenant donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.140]

kas (Joncteur) : alors, or, eh bien (avec un sentiment d'incrédulité)

kas ngidó ké ?

Alors quelle autre solution ? (alors - autre - comment)

ngíy kas ányí mé ké ?

Alors comment faire maintenant ? (faire NVI - alors - maintenant - cette fois - comment)

kas ámán sukwiý ngidé á ndámáyí mávər ga... [2026 kas ámán skwiý ngidé á ndámáyí mávər ga...]

Alors si quelque chose me mange ma boule de mil... (alors - act. + sub. - chose + de - autre - elle + inacc. - manger + p.o.i.p.1sg. - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

kas mán ndá fáýí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó dé ?

Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? (alors - sub. - incl. + inacc. - mettre + part. + p.o.i.1sg. - feu -

maintenant - certes - alors - tu + inacc. - encore - courir + perf. - nég. - quant à - toi - interr.) [CONTE, "ńdoekuleze", 1.93-94]

kas-, keshe, kwasa (V) [2026 kas-, kese, kwasa] : tamiser (cendres, farine)

í keshó húsád' [2026 í kesó húcád']

Je tamise des cendres de bouse de vache (je + inacc. - tamiser + imperf. - cendres de bouse de vache) - (tamisé à travers un sac en fibre, ce produit sert à la conservation des graines)

kátá, kátáy (Quant.) : ainsi

á ta gedə aavə tó kátá :

et ils devisent entre eux en disant : (et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

káta'a ! Aavaava

C'est ainsi ! Vraiment (ainsi + déf. - en vérité)

"kátə sđ đokw, ndzáw angayá á đəɓa'a" [2026 "kátə sđ đokw, njáw angayá á đəɓa'a"]

"Dans ce cas, prends le côté extérieur." (ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf.) [CONTE, "ńdoekuleze", 1.139]

"kúđíc á ndzáw kátíy" aa na [2026 "kúđíc á njáw kátíy" aa na]

"les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il (testicule - elle + inacc. - rester + perf. - ainsi - quant à - lui)

par opposition à **kété** ("un peu") : grand nombre, grande quantité (accompagné du geste montrant la quantité)

gúfá ánasó kátó méne. kátá á zúm kátó méne

de cette farine, (il prend) autant que ça, autant que ça de bière de mil, c'est tout. (farine - act. + dém. - ainsi - seulement. - ainsi - act. - bière de mil - ainsi - seulement)

káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dǫkw... [2026 káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dǫkw...]

Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... (ainsi - quant à - homme - rassembler NVP - act. + sub. - incl. + inacc. - casser + imperf. - donc)

kát- (V) : pouvoir, être capable

kó káta'a

Tu en es capable (toi - être capable + déf.)

kó káta íngíló wáf

Tu es capable de couper des arbres (toi - être capable + tot. - couper NVI - arbre)

katak (Mod. d'énoncé) : c'est bien ça

á kayih gá ángatǫ katǫk a másli y ga

Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. (act. - aubergine + de - pr.cop.intr.1sg. - voilà - c'est bien ça - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

katǫk í ngíló wáf

C'est bien ça, je coupe l'arbre. (c'est bien ça - je + inacc. - couper + imperf. - arbre)

katalǫ maya (N comp.) (? + maya "intelligence") : animal sp.

ínjúr-njúr á díy áró katalǫ maya [2026 ínjárnjúr á díy áró katalǫ maya]

Espèce d'œil globuleux comme tel animal (nom. + brillant - act. - œil - comme - animal sp. + de - intelligence) - (formule d'insulte)

katapasl (N)

Terminalia laxiflora (Combretaceae) (corr. FH)

Terminalia schimperiana (Combretaceae) (corr. FH)

kátsábara'a, kátsábar-bárra'a, kécébére'e, kécébér-bérre'e (A) [2026 kácábara'a, kácábarbára'a, kécébére'e, kécébérbére'e] : fendillé, déchiré (calebasse, habit)

n kúyátsá kátsábar-bárra'a [2026 n kúyácá kácábarbára'a]

Il est déchiré (il + acc. - déchirer + passif - déchiré)

kats-kattsa'a (A) [2026 kackaca'a] : cf. **kec-kecce'e**

kaw (Adv. verb.) : empoigner, attraper, capturer brusquement

kawú watsák, dúvǫ zóm, kíné síy zum kínǫ tǫ gáy [2026 kaw wacák, dúvǫ zóm, kíné síy zum kínǫ tǫ gáy]

attrape un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. (attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)

á nda gíy kaw á mokul só mǫdǫkwa

Et on capture ce lézard cette fois (et - incl. + acc. - faire + imperf. - capturer - à - lézard + de - dém. - maintenant donc)

mán modo aapǫ só mǫbǫ, kawukǫdá áwúda [2026 mán modo aapǫ só mǫba, kawukǫdá áwúda]

S'il y a du moisi dessus, tu l'attrapes et tu le sors de là (sub. - moisi - là-dessus + de - dém. - certes - attraper + rapp. - dehors)

kawaz-, kewezehe, kawaza (V) [2026 kawaz-, keweze, kawaza] : nettoyer, éclaircir la surface de l'eau pour puiser

í kewezhǫ yam [2026 í kewežǫ yam]

Je nettoie la surface de l'eau (je + inacc. - nettoyer + imperf. - eau)

káyá (N invar) : *Panthera pardus*, léopard

kayah (N) : aubergine (nom générique)

kayih watsak (N comp.) (litt. "aubergine de poulet") [2026 kayih wacak]

plante à sauce (cultivée)

kayih zhøengwaya (N comp.) (litt. “aubergine de panthère”) [2026 **kayih zøengwaya**] : aubergine sp.

kazaw-, kezhewe, kazawa (V) [2026 **kazaw-, kezewe, kazawa**] : parcourir un pays

kázl-kázzla'a (A) [2026 **kázlkázza'a**] : brillant, luisant, gras (comme une pâte dont le gras ressort à la surface), synonyme de **ngázl-ngázzla'a**

azón ká gadō “nárō dōf dē” aa kō kázl-kázl-kázl-kázzla kátá [2026 **azón ká gadō “nárō dōf dē” aa kō kázlkázlkázlkázza kátá**]

après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil avec de la graisse en surface (après - tu + inacc. - dire - c'est comme - boule de mil - interr. - quant à - toi - doubl. + luisant - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.59]

ké, ke (Interr.) : comment ?

ngwázə ngayí ké ? / á ganə ke ? [2026 **ngwáz ngayí ké ? / á ganə ke ?**]

Comment va ta femme ? / Comment s'y prend-il ? (femme + de - pr.cop.intr.2sg. - comment - il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)

ríya ke aa ndá wáw nónga ke ?

L'anse en question, comment la pose-t-on ? (main + déf. - comment - quant à - incl. - mettre + perf. - lui - comment)

“Ke aa kō ke a mbúrókw ?”

“hé toi l'étranger, qu'en penses-tu ?” (comment - quant à - toi - comment - ô - étranger)

répété : tout ce qui est possible

í ga gíy ké ké kō mábā, á yí ba a i háy gá [2026 **í ga gíy ké ké kō mába, á yí ba a i háy gá**]

J'ai fait mon possible je t'assure, et moi-même je me suis enfui (je + inacc. - immin. - faire + imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute - et - moi - même - et - je + acc. - courir - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ñdøkuleze”, 1.82-83]

mé ké (litt. “maintenant comment ?”) : cf. **má**

kebet (Adv. verb.) : cf. **kabat**

kéḃ-kéḃḃe'e (A) [2026 **kéḃkéḃe'e**] : cf. **káḃ-káḃḃa'a**

kécéḃére'e (A) : cf. **kátsáḃára'a**

kécé-kécé (N) [2026 **kécékécé**] : haillons, chiffons

nga... aa cívéḃ... Aá kécékécé maslakə nga aa wózáy

nous... sur le sentier... Habillés de nos haillons (nous - sur - chemin - avec - haillons + de - habit + de - pr.cop.intr.1pl. - sur - derrière) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.70]

kec-kecce'e, kats-kattsa'a (A) [2026 **keckece'e, kackaca'a**] : clair, beau, sans nuages (pour le temps après une pluie)

sám n hólá kec-kecce'e [2026 **sám n hólá keckece'e**]

Le temps s'est éclairci (temps - il + acc. - prendre + passif - clair)

figuré : proprement (pour un travail)

kec-kecce' aa ká póza gíy daw ngaya [2026 **keckece' aa ká póza gíy daw ngaya**]

Tu as cultivé ton champ de mil proprement (proprement - quant à - toi - cultiver + tot. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

avec suff. verb. : s'éclaircir (pour le temps)

kec-keccəká vaniy áwúda aa sám [2026 **keckecká vaniy áwúda aa sám**]

Le beau temps chasse les nuages (clair + rapp. - nuage - dehors - sur - temps)

keḃe (Interr.) (litt. “vraiment est-ce ?”) : quand on attend une réponse affirmative : c'est vrai, hein ?

ngá cí dóm aavó keḃe ?

nous nous marions entre nous n'est-ce pas ? (nous + inacc. - prendre + imperf. - fille - réciproquement - hein ?)

nónga' ánanatíy kede ?

C'est bien lui celui qui est là-bas ? (lui - act. + dém. - hein ?)

kefe (V) : thème imperfectif de **kaf-**

kéje-kéje (Temp.) [2026 kéjekéje] : une seule fois

gáy Zhígíłə sátá ámán í tə giy gə dōkw, kéje-kéje á sá fáw vózıy tə giy ga [2026 gáy Zhígíłə sátá ámán í tə giy gə dōkw, kéjekéje á sá fáw vózıy tə giy ga]

Ce parent de Dieu qui est chez moi donc, une fois il est venu s'installer dans ma maison (clan - dieu + de - dém. - act. + sub. - nom. + (1985 rel. -)dans - case + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - une seule fois - il + inacc. - imméd. - mettre + perf. - postérieur - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

kéje-kéje áaḃay (litt. "pas une seule fois") [2026 kéjekéje áaḃay] : jamais

ká zayé á gíd kéje-kéje áaḃay [2026 ká zayé á gíd kéjekéje áaḃay]

Je ne t'oublie jamais (tu + inacc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête - une seule fois - nég.)

kekíḃ-kekíḃe'e (A) [2026 kekíḃkekíḃe'e] : se balançant, oscillant

riy wúf á gıy kekíḃ-kekíḃe'e [2026 riy wúf á gıy kekíḃkekíḃe'e]

La branche d'arbre se balance (branche + de - arbre - elle + inacc. - faire + imperf. - balancement)

kekic-, kekice, kwøkuce (V) : ramasser des grains par terre

í kekicə daw

Je ramasse des grains de mil (je + inacc. - ramasser + imperf. - mil)

kekir-kekirre'e (A) [2026 kekirkekire'e] : flasque, tremblotant (pour une cuisse)

fiy zlí kekir-kekirre'e [2026 fiy zlí kekirkekire'e]

La fesse du bœuf est flasque (fesse + de - bœuf - flasque)

ńkekir-kekir á tapiy vózay [2026 ńkekirkekir á tapiy vózay]

Il a les fesses tremblantes (nom. + tremblant - à - portion + de - postérieur)

mollement, sans conviction (pour une dispute)

ndá gıy ndzóná kekir-kekirre'e [2026 ndá gıy njóná kekirkekire'e]

Nous nous disputons mollement. (incl. + inacc. - faire + imperf. - dispute - mollement)

kekishe (V) [2026 kekise] : thème imperfectif de **kakəs-**

kékízh-, kékízhé, kwøkúzhé (V intr. et pr.) [2026 kékízh-, kékízhé, kwøkúzhé] : s'amincir, maigrir

kele (V) : thème imperfectif de **kal-**

kéléhéd (N) : bol de petite taille, utilisé pour servir la sauce

á ngwázə na a m paká gúfá á kéléhíd kété [2026 á ngwázə na a m paká gúfá á kéléhíd kété]

et sa femme apporte un peu de farine dans un bol (et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + rapp. - farine - dans - petit bol - un peu)

kéléhéd



á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i shiké á ngwíy aavóna aa vǎɗ, aa mávór tǎ kéléhéd [2026 á nda ɓálayi zúm á ságəm sa a i ské á ngwíy aavóna aa vad, aa mávór tǎ kéléhéd]

On me verse de la bière de mil dans ce “sagam” et je viens à la maison avec la nuit, avec de la boule de mil dans un petit bol. (et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém. - et - je + acc. - venir - à - case - avec elle - avec - nuit - avec - boule de mil - dans - petit bol)

kele-kele'e, kala-kala'a (A) (de kal- “tomber” ?) [2026 kelekele'e, kalakala'a] : instable, mouvant, vacillant (pour une dent)

zlénə ná á gidó kele-kele'e [2026 zlénə ná á gidó kelekele'e]

Ma dent est sur le point de tomber. (dent + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - remuer + imperf. - instable)

kéléléh (N invar) : soufflet de forge (composé de deux récipients en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux que l'on comprime pour insuffler l'air)

*soufflets
de forge*



kéléléh-, kéléléhé, kwóélóéléhwé (V) (compl. **va** “corps”) : se cacher de quelqu'un

á kéléléhó vá á diy ndo

Il se cache de tout le monde (il + inacc. - cacher + imperf. - corps - à - œil + de - homme)

kelewer (N) : plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un bœuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

*kelewer
et
ńtandal*



pièce de métier à tisser (ensouple ?)

kem-, **keme**, **kweme** (V) : passer la nuit

ndú mán á mætsə ná, ńmmenə ná á gíy kem kem kem makár ba [2026 ndú mán á mætsə ná, ńmmenə ná á gíy kem kem kem makár ba]

Quelqu'un meurt, il passe 3 jours à la maison. (homme - sub. - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - passer la nuit NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case - passer la nuit - passer la nuit - passer la nuit - trois - même)

kengel-ngelle'e (A) [2026 kengelngelle'e] : frêle, maigre, faible (pour le cou d'une personne qui n'arrive pas à tenir le tête droite)

dáyi nó kengel-ngelle'e [2026 dáyi nó kengelngelle'e]

Son cou est trop frêle (cou + de - pr.cop.intr.3sg. - faible)

kengel kengel kengel (Adv.) : mouvement de balancer le cou en marchant (par faiblesse ou pour se faire remarquer)

kengel kengel kengel á shike [2026 kengel kengel kengel á ske]

La tête ballante, il vient. (balancer le cou - balancer le cou - balancer le cou - il + inacc. - venir)

kepe (V) : thème imperfectif de **kap-**

kepe'e, kep-keppe'e (A) [2026 kepe'e, kepkeppe'e] : cf. **kapa'a**

kepe-kepe (N) [2026 kepekepe] : papillon

késh (A) [2026 kés] (compl. **kátá** "ainsi") : petit

kóró késh kátá [2026 kóró kés kátá]

L'enfant est petit comme ça (fils - petit - ainsi)

í de a i dá takakə mávór késh káta aa ńjekédə lákə kwámə ngaya [2026 í de a i dá takakə mávór kés káta aa ńjekédə lákə kwámə ngaya]

Je rentre te préparer un peu de boule de mil avec ton reste de sauce de souris (je + inacc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - cuire + rapp. + p.o.i.2sg. - boule de mil - peu - ainsi - avec - reste + de - sauce + de - souris + de - pr.cop.intr.2sg.)

keshe (V) [2026 kese] : thème imperfectif de **kas-**

kété, kété-kété (Quant.) [2026 kété, kété kété] : un peu, une petite quantité

fáw zlómbód kété á súkwíy mán í dá gadakə wuna [2026 fáw zlómbód kété á skwíy mán í dá gadakə wuna]

écoute un peu ce que j'ai à te dire (mettre + perf. - oreille - un peu - à - chose - sub. - je + inacc. - fut. - dire + tot. + p.o.i.2sg. + de - dém.)

kétó daw tə naná, kétó daw tə nana

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté (un peu - mil - dans - dém - un peu - mil - dans - pr.dém.) [Reved Bidai, "Tsakalay (jumeaux)", 1.7]

kété-kété ginó kaḃa [2026 kété kété ginó kaḃa]

Pas qu'un peu ((1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu) - seulement - ce n'est pas)

petit

watsók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna [2026 **wacók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna**]

Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête (poulet - même - petit - et - tu + acc. - imméd. - faire le tour - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - avec lui)

par antiphrase : très bien

í zhí kété-kété [2026 **í zí kété kété**]

Je vais très bien (je + inacc. - exister - (1985 un petit peu) - (2026 un peu - un peu))

kumbó kété-kété [2026 **kumbó kété kété**] : un certain temps, quelques temps, cf. **kumba**

kewezhe (V) [2026 **keweze**] : thème imperfectif de **kawaz-**

kezhewe (V) [2026 **kezewe**] : thème imperfectif de **kazaw-**

káḃáḥ (Adv. verb.) : coup (de lame, lance, poignard)

káḃáḥ aa ndíy aá tsokwal [2026 **káḃáḥ aa ndíy aá cokwal**]

D'un coup il le frappe avec la lance (coup - quant à - incl. - avec - lance)

káḃáḥánó gwésh [2026 **káḃáḥánó gwés**]

Il le frappe d'un léger coup de couteau. (donner un coup + inach. + p.o.i.3sg. - couteau)

kəda (N) (pl. **kədadiyháy**) : chien

á Vizhgiy a n shike aa mútsór, a n tsókú mávár, a n kalədaná á həḏ á kəda [2026 **á Vizgiy a n ske aa múcór, a n cókú mávár, a n kaldaná áhəḏ á kəda**]

Vijgi est venu en douce, il a pris un morceau de boule de mil et en a jeté au chien (et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur - et - il + acc. - prendre un morceau + perf. - boule de mil - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - à - chien)

immigré, non-propriétaire de la terre

kədadiyhíy áaḃa

Il n'y a pas de "chiens" (chien + pl. - nég.)

avare, avarice

voir aussi **zlá, ízlíy kəda**

kədə dák (N comp.) (litt. "chien de campagne") : *Lycaon pictus*

kódám (N) : crocodile sp.

kódambáyá (N) : chien sauvage sp.

kódár (N) : vulve

kudəf pəda á bózlózlum kódár

Le crapaud le met dans sa vulve (crapaud - mettre + loc. - à - joue + de - vulve)

coït, rapport sexuel

ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór [2026 **ámán tá gíy kódór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór**]

Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce (act. + sub. - ils + inacc. - faire + imperf. - coït - dans - case - et - Vijgi - et - il + acc. - venir - en - voleur)

complot

tá mbərayi kódór á géd

Ils complotent contre moi (ils + inacc. - comploter + tot. + p.o.i.1sg. - vulve - dans - tête)

kódər dák (N comp.) (litt. “vulve de campagne”) : maladie sp. (caractérisée par une douleur au genou entraînant un repli de celui-ci, provoquée par une relation sexuelle interdite, soignée par un rite particulier)

kódər dáy (N comp.) (litt. “vulve de l’œil”) : caroncule lacrimale

kódər Dogwaya (N comp.) (litt. “vulve de Dogwaya”) : Commelinaceae sp.

kódáv (N) : distance séparant la maison du beau-père de celle de l’époux (parcourue le jour du mariage par l’époux conduisant sa future femme), voir aussi **watsək kódáv**

kəf–, kide, kufa (V) : frapper, faire souffrir

míy á kəfiye [2026 míy á kəfiye]

Je meurs de faim (faim - elle + inacc. - tuer + p.o.d.1sg.)

ndíyi wuná, zúm á kəfəta [2026 ndiy wuná, zúm á kəfəta]

Ces gens sont ivres (gens + de - dém. - bière de mil - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)

ádəbá mán nda kəfətə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw [2026 ádəbá mán nda kəfətə kumbá á ta zlingdətá á giy céléléw]

Après les avoir roués de coup, ils les envoyèrent en prison (après - sub. - incl. + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup - et - ils + acc. - envoyer + p.o.d.3pl. - dans - case + de - chaînes)

á zláw a n kəfətə kumba [2026 á zláw a n kəfətə kumba]

et beaucoup furent envahis de crainte (et - peur - et - elle + acc. - frapper + p.o.d.3pl. - beaucoup)

tuer, battre à mort

ágidé ánasa a i dé á ngwiý vaya a n sá kəfaye

C'est pourquoi je vais chez l'écureuil pour qu'il vienne me la tuer (à cause de - act. + dém. - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case + de - écureuil - et - il + acc. - imméd. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)

í kəfə' áabiy ngidé á zhí dé ? [2026 í kəfə' áabiy ngidé á zí dé ?]

Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? (je + inact. - tuer + tot. - nég. - autre - il + inacc. - exister - interr.)

parcourir, passer par

n kəfə wúf tə ndəv nasə kilík n ngásá báý [2026 n kəfə wúf tə ndəv nasə kilík n ngácá báý]

Il a visité tous les arbres au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace (il + acc. - tuer + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.) [CONTE, “ñdøkuleze”, 1.65]

kiyi n kəfaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

kəfáf (N) : caleçon en peau

kəfah–, kidehe, kudəhwa (V) : fouetter, mélanger, remuer vivement (une graisse, la bière de mil, une panse en train de cuire)

ayá á ka kəfaha' aa gádə gine

Et tu le mélanges avec un bâton (alors - et - tu + acc. - mélanger + tot. - avec - bâton - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.192]

á nda takayi shúwéd, á nda kəfaha'a [2026 á nda takayi súwéd, á nda kəfaha'a]

Et on cuit le rumen, et on le remue vivement (et - incl. - cuire + rapp. + p.o.i.1sg. - rumen - et - incl. - mélanger + tot.)

– **va** (“corps”) : pleurnicher, faire des caprices

kəfə–katapasl (N) [2026 kəfəkatapasl] : oiseau sp. (proche de mèmèr)

kəfáp kəfáp (Adv. verb.) : cracher, secréter (salive, chassie, sécrétion nasale)

kəfáp kəfáp aa mbərzlə tə dáy

Les yeux produisent beaucoup de chassie (gros crachats - gros crachats - quant à - chassie - dans - yeux)

kə́dáp kə́dápədə sleslīb á had' [2026 kə́dáp kə́dápədə sleslīb áhad']

De gros crachats de salive par terre (gros crachats - gros crachats + loc. - salive - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kə́dāw (V) : thème perfectif (irrégulier) de **kudā**

kə́dəts-kə́dəttə'sa, kidīc-kidīce'e (A) [2026 kə́dəkə́dəcə'a, kidīckidīce'e] : clair, limpide (pour un liquide)

dó á ka dá warə yīm kə́dəts-kə́dəttə tə kwokwáy [2026 dó á ka dá warə yīm kə́dəkə́dəcə tə kwokwáy]

Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse (aller + perf. - et - tu + acc. - fut. - voir + perf. - eau - claire - dans - calebasse)

avec suff. verb. : porter de l'eau claire

kə́dəts-kə́dəttəsədə yīm tə tete [2026 kə́dəkə́dəcədə yīm tə tete]

Verse de l'eau claire dans la cruche (claire + loc. - eau - dans - cruche)

kə́dəvəra'a, kə́dəvər-vərra'a, kidīvire'e, kidīvir-virre'e (A) [2026 kə́dəvəra'a, kə́dəvərvəra'a, kidīvire'e, kidīvirvire'e] : sphérique

shidīf kidīvire'e [2026 sidīf kidīvire'e]

La marmite est sphérique (marmite - sphérique)

kə́fāha'a, kə́fāh-kə́fāhha'a, kiféhe'e, kiféh-kiféhhe'e (A) [2026 kə́fāha'a, kə́fāhkə́fāha'a, kiféhe'e, kiféhkiféhe'e]

pâle, blanchâtre (pour le corps en saison sèche, le coucher du soleil)

və nə kə́fāha'a

Son corps est blanchâtre (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - blanchâtre)

avec suff. verb. : colorer en gris

merúwúc kə́fāhámáyí dáy [2026 merwúc kə́fāhámáyí dáy]

la cendre me couvre le visage (cendres - gris + p.o.i.p.1sg. - visage)

kə́faw-, kifewe, kə́fawa (V intr.) : se dessécher (pour une peau fraîchement dépecée, du bois fraîchement coupé)

búkwíy á kifewe

La peau se dessèche (peau - elle + inacc. - dessécher + imperf.)

kə́ftāha'a, kə́ftāh-tāhha'a, kiftéhe'e, kiftéh-téhhe'e (A) [2026 kə́ftāha'a, kə́ftāhtāha'a, kiftéhe'e, kiftéhtéhe'e] : blanchi, pâle, décoloré (pour un teint)

kəl-, kílé, kúlá (V intr.) : aller vite

í kílé

Je vais vite (je + inacc. - aller vite + imperf.)

- á va ("au corps") : se jeter sur

á ta kəláná á va aa səm nísátáf télé [2026 á ta kəláná á va aa səm nístáf télé]

et ils se jetèrent sur lui tous ensemble (et - ils + acc. - aller vite + part. + p.o.i.3sg. - à - corps - sur - lieu - de - nom. + un - tous)

- á géd ("dans tête") : figuré : perdre la tête, "saouler"

sukwíy ngidé á kəláná á géd [2026 skwíy ngidé á kəláná á géd]

Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) (chose + de - autre - elle + inacc. - aller vite + tot. + p.o.i.3sg. - dans - tête)

kəlá (Mod. d'énoncé) : mentionne un doute en fin d'énoncé : prudence !, attention !, "et si..."

"bəriye" aa yí kəlá [2026 "borye" aa yí kəlá]

"insulte-moi", te dis-je vraiment ! (insulter + p.o.d.1sg. - quant à - moi - sans faute)

á ka bíreyi zúra kəlá

Surveille-les bien, t'as intérêt ! (et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute) [CONTE, "ndœkuleze", 1.17]

tsavəl dóm kóla a bábə gə ba [2026 cavəl dóm kóla a bábə gə ba]

Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père (parole + de - fille - sans faute - ô - père + de - pr.cop.intr.1sg. - même)

kóláb-, **kílébé**, **kúlábá** (V) : infuser, tremper, faire macérer (en versant l'eau chaude sur les feuilles de sauce dans une assiette)

kəlaf-, **kilefe**, **kulafa** (V) : pousser, écarter un objet du chemin

í kilefə vatak

J'écarte les épines. (je + inacc. - écarter + imperf. - épine)

kəlaw-, **kilewe**, **kəlawá** (V) : accrocher à, suspendre à, poser sur

í kilewú maslaka aa bálák

Je pose le vêtement sur l'étagère (je + inacc. - poser + imperf. - vêtement - sur - étagère)

a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəba [2026 a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəba]

Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos (et - il + acc. - frotter + tot. - peau + déf. - et - il + acc. - poser sur + loc. - sur - dos)

á kəlawuká lekid' aa dəba [2026 á kəlawká lekid' aa dəba]

Il accroche un arc sur son dos (il + inacc. - accrocher + rapp. - arc - sur - dos)

á ta kəlawanə ríy á dáyá

et ils se jetaient à son cou (et - ils + acc. - accrocher + tot. + p.o.i.3sg. - main - à - cou)

kíné wáyá á kíne kəlawatə wúf á dónɡíy á ndó ?

Vous voulez poser un joug à la nuque de l'homme ? (vous + inacc. - vouloir - et - vous + acc. - suspendre + tot. + p.o.i.3pl. - bois - à - nuque - à - homme)

entourer, faire le tour (avec un fil)

kəlaw-kəlawwa'a (A) [2026 kəlawkəlawwa'a] : cf. **kiléw-kilewwe'e**

kəláp-kələppa'a (A) [2026 kəlápələppa'a] : pendant, tombant (pour des oreilles)

zləmbəf' kədə kəláp-kələppa'a [2026 zləmbəf' kədə kələpkələppa'a]

Les oreilles du chien sont pendantes (oreille + de - chien - pendant)

kələts-kələtsa'a, **kilic-kilicce'e** (A) [2026 kələckələca'a, kilickilice'e] : limpide, clair (pour le temps)

səm kələts-kələtsa'a [2026 səm kələckələca'a]

Le temps est clair. (temps - clair)

kəluw-, **kiluwde**, **kəluwda** (V) : lisser, polir (un mur, un sol, une poterie)

mán ndá kiluwde sə ndá kəluwda' aa mbərə tsəndád sətád ginə dé ? [2026 mán ndá kiluwde sə ndá kəluwda' aa mbár cəndád stád ginə dé ?]

Quand on le lisse, comme on disait, on le lisse avec de l'huile de caïlcédrat seulement ? (sub. - incl. + inacc. - lisser + imperf. + déf. - dém. - incl. + inacc. - lisser + tot. - avec - huile + de - caïlcédrat - un - seulement - interr.)

ámán ká wáyí ndéere mádökw, ká kəluwdamatə dəbə day [2026 ámán ká wáyí ndéere mádökw, ká kəluwdamatə dəbə day]

Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond (act. + sub. - tu + inacc. - vouloir - brûler NVI + déf. - maintenant donc - tu + inacc. - polir + p.o.i.3pl. - dos - d'abord) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.53-4]

kórá (N) : fils

zhígíle m mba a n ngwátsə kórá. "Zhígíle ányí n vanə kórá á ngwázə gə méne" [2026 zígíle m mba a n ngwácsə kórá. "Zhígíle ányí n vanə kórá á ngwáz gə méne"]

Dieu a accepté qu'elle ait un enfant. "Voici que dieu a donné un enfant à ma femme seulement" (dieu - il + acc. - agréer - et - elle + acc. - trouver + perf. - fils - dieu - voici - il + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - fils - à - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - seulement)

embryon

a n tsukwá kórə tə húda'a. a n zláha kóra sa [2026 a n ckwá kórə tə húda'a. a n zláha kóra sa]

Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon (et - il + acc. - apporter - embryon - de - ventre + déf. - et - il + acc. - égorger + tot. - embryon + déf. - dém.)

petit d'animal

kərə bókʷ / kərə kideh / kərə pílësh / kərə tambak / kərə watsak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə

pátuw [2026 **kərə bókʷ / kərə kideh / kərə plés / kərə tambak / kərə wacak / kərə zle / kərə gadúrá / kərə kəda / kərə pátuw**]

chevreau / ânon / poulain / agneau / poussin / veau / porcelet / chiot (fils + de - chèvre - fils + de - âne - fils + de - cheval - fils + de - mouton - fils + de - poulet - fils + de - boeuf - fils + de - cochon - fils + de - chien - fils + de - chat)

point, but (marqué contre l'adversaire)

i vanə kərá

J'ai marqué un point face à lui (je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - point)

i panə wúdá á hwáď

J'ai marqué plusieurs points (je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - points - dans - ventre)

kərə bábá (N comp.) (litt. "fils de père") : demi-frère

ngwázə kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a [2026 **ngwáz kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a**]

C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois (femme + de - fils + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. + de - autre - act. + sub. - je + acc. - suivre + loc. - dans - cabane de brousse - autrefois) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekwilewe", 1.179-180]

kərə bákáy (N comp.) (litt. "fils de mari") : "beau-fils", fils d'une co-épouse

kərə bərdám (N comp.) (litt. "fils de jeune mariée") : premier-né, aîné (d'une femme)

kərə dām (N comp.) (litt. "fils de fille") : nom donné par un membre d'un clan aux enfants (filles ou garçons) de toutes les filles du clan

"ďəf ngwazlá, ďəf kərə dām, ďəf bábə gáy, ďəf gwala" aa ndíy á nda kózla méne

il y a la part du forgeron, la part des "enfants des filles du clan", la part du chef de famille, la part du jeune homme, et on partage seulement (boule de mil + de - forgeron - boule de mil + de - fils + de - fille - boule de mil + de - père + de - case - boule de mil + de - jeune homme - quant à - incl. - et - incl. + acc. - partager + tot. - seulement)

bókʷ mán í zlóhú đókʷ, kərə dām á n tsukwaye [2026 **bókʷ mán í zlóhú đókʷ, kərə dām á nckwaye**]

La chèvre que j'égorge donc, c'est un enfant d'une fille du clan qui me l'apporte (chèvre - sub. - je + inacc. - égorger + perf. - donc - fils + de - fille - act. - nom. + (1985 rel. -) apporter + tot. + p.o.i.1sg.)

kərə gwala (N comp.) (litt. "fils de jeune homme") : jeune homme

mán kərə gwala, n yá kərá á həď biy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e [2026 **mán kərə gwala, n yá kərá áhəď biy sá, "á kwidə gwala" aa ká, á ka were'e**]

Si c'est un jeune homme, qu'il n'a pas encore eu d'enfant, tu dis "il arrache le jeune homme", et tu observes (sub. - fils + de - jeune homme - il + acc. - enfanter + part. - fils - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - nég. - dém. - il + inacc. - arracher + imperf. - jeune homme - quant à - toi - et - tu + acc. - voir + imperf. + déf. "á kwidə gwala" à ká, á ká wèrèè.) - (le crabe arrache le bâtonnet représentant le jeune homme)

kərə hádák (N comp.) (litt. "fils d'aire de battage") : petite aire accolée au sud de l'aire de battage, où tombent bale et mil non battu lors du vannage

(ajout FH) **kərə kərá** (N comp.) (litt. "fils de fils") : petit fils, descendant

kərə māmá (N comp.) (litt. "fils de mère") : frère (même père, même mère)

á ta ndzə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa [2026 **á ta njə tá ápa aa ndohíy mán aá kərə māmə nə sa**]

Et ils s'y installèrent, ces deux frères (et - ils + acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - là-dedans - quant à - homme + pl. - sub. - avec - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. + de - dém.)

sáy kərə māmə kərə māmə kilek

C'est que nous sommes frères, c'est tout (seulement - fils + de - mère - fils + de - mère - en totalité)

ngá ce' áabíy kilek. Wudə kərə māmá

Nous ne les prenons pas du tout (comme femmes). Ce sont les enfants de nos frères (nous + inacc. - prendre + imperf. + déf. - nég. - en totalité - enfants + de - fils + de - mère)

“mon frère” (adressé à quiconque dans une formule de salutation)

“angaya a kərə māmá” [2026 “angaya a kərə māmá”]

“Bonjour, mon frère” (pr.poss.2sg. - ô - fils + de - mère)

semblable (pour un objet)

í daná ává kərə māmə na

Je le mets avec son semblable (je + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - parmi - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

(ajout FH) **kərə dəm māmá, kərə kərə māmá** (N comp.) (litt. “fils de sœur”, “fils de frère”) : neveu, descendant

kərə kərə māmə ngayí tə dák (litt. “fils de ton frère en brousse”) : parent éloigné

ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kalədakə kwa aapa [2026 ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák ba á sá kaldakə kwa aapa]

tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre (tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse - même - il + inacc. - imméd. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.2sg. - pierre - là-dessus) - (coutume lorsqu'un jeune homme veut construire sa maison et n'a plus de parent proche)

(ajout FH) **kərə ngwáz** (N comp.) (litt. “fils de femme”) : membre d'un autre clan ou d'un sous-clan

kərə ngwáz árá kərə ngwáz (N comp.) (litt. “fils de femme comme fils de femme”) : chacun, “tout un chacun”, l'un et l'autre

á nda bohwa á nzləmbádə ndomadzá télə : kərə ngwáz árá kərə ngwáz... pát [2026 á nda bohwa á nzləmbádə ndomajá télə : kərə ngwáz árá kərə ngwáz... pát]

on appelle le nom de tout le monde : l'un comme l'autre... tous (et - incl. + acc. - appeler + perf. - à - nom + de - homme - tous - fils + de - femme - comme - fils + de - femme - tout)

kərə ráy, wúdə ráy (N comp.) (litt. “fils de main”) : doigt.s

kərə sák, wúdə sák (N comp.) (litt. “fils de pied”) : orteil.s

kərə tódós (N comp.) (litt. “fils de ?”) : enfant conçu avant le retour de couche (après l'accouchement, il faut lui couper l'oreille si on ne veut pas qu'il devienne orphelin)

kərə tsəndád (N comp.) (litt. “fils de caillécdrat”) [2026 kərə cəndád] : girafe

kərə vava (N comp.) (litt. “fils de table à écraser”) : molette, galet à moudre (petite pierre utilisée pour écraser le grain sur une table meulière)

kərə wa (N comp.) (litt. “fils de sein”) : nourrisson

kərah-, kirehe, kurohwa (V) : éclaircir, râcler la gorge

kərá á kirehə dáya aa zluwéd

L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. (fils - il + inacc. - râcler + imperf. - gorge - sur - viande)

í kirehə madamá áwúda aa dáyi ga

J'expulse des glaires du fond de ma gorge (je + inacc. - râcler + imperf. - glaire - dehors - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)

kərd-, kirde, kurda (V) : écraser, moudre finement, émietter

daw n kərdá náf-náffa'a [2026 daw n kərdá náfnáfa'a]

Le mil est moulu fin (mil - il + acc. - moudre fin + passif - fin)

ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərda sa [2026 ká wáca skwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərda sa]

Tu en as fait des parts et tu y as ajouté des arachides que tu avais écrasées (tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc.

ndú mán á dá kalana aa géď, á dá kərďa'a

Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera (homme - sub. - elle + inacc. - fut. - tomber + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - elle + inacc. - fut. - moudre fin + tot.)

kərdám (N) : crocodile sp. (au cou plus long que kəďám)

kərə-búlóm (N) [2026 kərəbúlóm] : cruche (de grande taille)

kərgáy (N comp.) (litt. "fils-case") : confident, ami proche (fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille)

"á gý áaďa a kərgiy gə ba" aa na

"C'en est trop, mon ami" dit-elle. (il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - "ami proche" + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui)

kərngaz (N) : silex, labret

á nda wálə kərngəz ménə á nda paná á mó tee-tee-te'e [2026 á nda wálə kərngəz ménə á nda paná á mó teeteete'e]

On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche (et - incl. + acc. - fendre + perf. - silex - simplement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - bouche - tranquillement)

kərp (Adv. verb.) : s'effondrer, se poser brutalement, tout d'un coup

tə kərpə tá á haď [2026 tə kərpə tá áhaď]

Ils s'effondrent brutalement (ils + inacc. - s'effondrer - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ndohiy tə kərp ndzə tá á haď [2026 ndohiy tə kərp njə tá áhaď]

Les gens s'effondrent brutalement raide morts (homme + pl. - ils + inacc. - s'effondrer - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kərpasł (N) : épaule d'animal, aile d'oiseau

kərts-, kircé, kúrťá (V) [2026 kərc-, kircé, kúrcá] : coincer, se coincer

í kircé gádá á matáwúďa gáy

Je coince un bâton dans la porte. (je + inacc. - coincer + imperf. - bâton - dans - porte + de - case)

kəruw kəruw kəruw (A) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy dalyihíy kəruw kəruw kəruw tá wurə meréwéd [2026 bíydalyihíy kəruw kəruw kəruw tá wurə meréwéd]

Les jeunes filles tournent la bouillie de mil. ((1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + pl.) - mouvette - mouvette - mouvette - elles + inacc. - remuer + imperf. - bouillie) - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kərzł (Adv. verb.) : saisir, étreindre, coincer dans un étai

kəsál (N invar) : "échelle", "escabeau" (bois verticaux avec des fourches)

táslə zhígíłə səm nndziy gá, gid hákədə kəsálə ga [2026 tásl zígíłə səm nñjiy gá, gid hákdə kəsálə ga]

la vouite céleste est mon siège, la terre est mon escabeau (os + de - ciel - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - tête + de - terre - escabeau + de - pr.cop.intr.1sg.)

kəsang kəsang (A) : à l'aveuglette, au hasard

wúďahíy kəsang kəsang kəsang tá weshə sukwiyy ta [2026 wúďahíy kəsang kəsang kəsang tá wesə skwiyy ta]

Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. (enfants - hasard - hasard - hasard - ils + inacc. - chercher + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl.)

kəsár-, kishéré, kúsará (V) [2026 kəsár-, kiseré, kúsará] : éparpiller, disperser, séparer

í kishéré kúzá [2026 í kiseré kúzá]

J'éparpille des pailles (je + inacc. - éparpiller + imperf. - paille)

kəsáranə gid kəsár kəsár

Il les disperse (éparpiller + tot. + p.o.i.3sg. - tête - éparpiller - éparpiller)

- géď ("tête") : se séparer, se disperser

tá kishéré géd [2026 tá kiséřé géd]

Ils se séparent (ils + inacc. - éparpiller + imperf. - tête)

kəsď-, kishďe, kusďa (V) [2026 kəsď-, kishďe, kusďa] : secouer, battre (des fibres, après les avoir mâchées, pour en faire tomber les débris)

ká kishďe diy ďe ? [2026 ká kishďe diy ďe ?]

Tu les secoues d'abord ? (tu + inacc. - secouer + imperf. + ďef. - d'abord - interr.) - (fabrication du "ńkékilèwè" (macramé))

kəsúwa'a, kəsúw-kəsúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e (A) [2026 kəsúwa'a, kəsúwkəsúwa'a, kishúwe'e, kishúwkishúwe'e] :

abondant, dense (pour de la paille)

kúzá kishúwe tə giy daw [2026 kúzá kishúwe tə giy daw]

La paille est très dense dans le champ (paille - dense - dans - case + de - mil)

kəsláfa'a, kəsláf-kəsláffa'a (A) [2026 kəsláfa'a, kəsláf-kəsláffa'a] : abondant, dense, drue (pour de l'herbe verte)

kúza n dá' kəsláfa'a

L'herbe verte est très dense (herbe - elle + acc. - verdier + passif - dense)

kəsláh-, kishléhé, kúslóhwá (V) : chasser à coups de cailloux, lapider

í kishléhé ndó

Je chasse quelqu'un. (je + inacc. - chasser + imperf. - homme)

á ta kishléhe' aa kwá á ta kide'e

et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer. (et - ils + acc. - lapider + imperf. + ďef. - avec - pierre - et - ils + acc. - tuer + imperf. + ďef.)

kəslah, kəslaslah (N invar) : tesson de calebasse

télé káta a m pana aa gíd' á shúwid' sa aa kəslah māmatsa [2026 télé káta a m pana aa gíd' á shúwid' sa aa kəslah māmaca]

tout cela il le met au-dessus du rumen sur le tesson de tout-à-l'heure. (tout - ainsi - et - il + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - tête - à - rumen + de - dém. - sur - tesson de calebasse + de - tout-à-l'heure)

kəslah-, kishlehe, kuslohwa (V) : lisser l'intérieur d'une marmite

á kishléhé shidef [2026 á kishléhé shidef]

Il lisse l'intérieur de la marmite (il + inacc. - lisser + imperf. - marmite)

kəslaw-, kislewe, kəslawa (V) : accrocher, déchirer (pour une épine)

vatək á kislewú maslakə ga

L'épine accroche mon vêtement (épine - elle + inacc. - accrocher + imperf. - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg.)

kətak kətak (A) : picorant, grignotant (en -)

ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa

Et puis tu le grignotes (alors - grignoter - grignoter - tu + inacc. - manger + imperf. + ďef. - seulement donc) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.40]

á ka sá ndíya kətak-kətak-kətakka kátá [2026 á ka sá ndíya kətakəkəkəkəta kátá]

Et tu le grignotes aussitôt. (et - tu + acc. - imméd. - manger + imperf. + ďef. - grignotant - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.91]

kətaw-, kitewe, kətawa (V)

accrocher (avec un doigt ou un objet crochu)

ayí kə dew kitewuká sukwiyy ngaya. Ganá á díy á lálə ngayí kátə méne [2026 ayí kə dew kitewká skwiyy ngaya. Ganá á díy á lálə ngayí kátə méne]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche. Tu l'ajoutes à la sauce (alors - tu + inact. - prendre avec louche - piquer + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - sauce + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.347]

á ndu ngide a n dá kətawudó ríy ápə bă... [2026 á ndu ngide a n dá kətawudó ríy ápə ba...]

Et si quelqu'un va la toucher (une femme)... (et - homme + de - autre - et - il + acc. - fut. - accrocher + loc. - main - là-dedans - même)

s'affronter, se comparer

í kətawa' áaḃa

Je ne m'y affronte pas (je + inacc. - affronter + tot. - nég.)

Bohwáy á kitewé ásaḃay

Bohoy est incomparable (Bohoy - il + inacc. - se comparer + imperf. - ne plus)

synonyme de **kəslaw-**

kətsáḃ-, kícéḃé, kútsáḃá (V) [2026 kətsáḃ-, kícéḃé, kútsáḃá] : nettoyer, enlever la terre (pour des feuilles ou des racines d'herbes)

í kícéḃḃ kúzá

Je secoue les herbes sèches pour enlever la terre collée aux racines (je + inacc. - nettoyer + imperf. - paille)

í kícéḃḃ bázlává

Je nettoie les feuilles de sauce (je + inacc. - nettoyer + imperf. - feuilles à sauce) - (en les plongeant dans l'eau pour que flottent les saletés)

kəzaw-, kizhewe, kəzawa (V) [2026 kəzaw-, kizewe, kəzawa] : tomber (pour la nuit)

sóm á kizhewe / sóm da kəzawu na / sóm n kəzawá'á [2026 sóm á kizewe / sóm da kəzawu na / sóm n kəzawá'á]

La nuit tombe / Que la nuit tombe / Il fait nuit (jour - il + inacc. - tomber - jour - hyp. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - jour - il + acc. - tomber + passif)

- vad ("nuit") : attendre (la nuit)

pátsə ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəd' təpa [2026 pátsə ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəd' təpa]

Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y resta jusqu'à la nuit (jour + de - autre - Zlœgure - il + inacc. - aller + loc. - à - bière de mil - et - il + acc. - attendre + rapp. - nuit - là-dedans)

kəzuwad (N) : interdit ("kùlè") particulier

kəzl-, kízlé, kúzlá (V) : battre, frapper, taper

wa kəzla mbólá-mbólá [2026 wa kəzla mbólá mbólá]

Battez le mil avec soin (inj.2pl. - battre + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á kízlé hubat

Il teille la fibre (il + inacc. - frapper + imperf. - fibre) - (phase de la fabrication d'une hotte : la fibre de Spiroبولus Pyramidalis est battue pour l'affiner)

te' te' te' aa ndá kəzla'a

Doucement on frappe le bol (doucement - doucement - doucement - doucement - quant à - incl. - frapper + tot.) - (phase de la fabrication du bol : le bol est retourné contre terre, on le frappe pour aplanir le bord)

kəzlá, kəzláy, kəzláw (V) : partager

"nga zláha rítə wuná á nga kəzláw méne"

"Egorgeons celui-ci et partageons-le seulement" (inj.1pl.duel - égorger + tot. - dém. + de - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)

n kəzlá təpə makár

Il y a trois parties dedans (il + acc. - partager + passif - là-dedans - trois)

á nda cú watsók mán ndá kalədá ápsə māmatsá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzliya má [2026 á nda cú watsók mán ndá kaldá ápsə māmatsá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzliya má]

On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant (et - incl. + acc. - prendre + perf. - poulet - sub. - incl. + inacc. - tomber + loc. - là-dedans - tout-à-l'heure - et - incl. + acc. - partager + tot. - petit - petit - petit - petit - et - incl. + acc. - partager + imperf. + déf. - cette fois)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : distribuer toutes les graines qu'on a en main (distribution obligatoire quand c'est au tour d'un joueur dont toutes les cases sont vides de jouer)

- géd ("tête") : séparer, disperser

ndá máma aá dəm ná, tá dá kəzliy géd

la fille et la mère seront séparées (incl. - mère - avec - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elles + inacc. - fut. - séparer + imperf. - tête)

ńdá kózlkádə gíd mábă, nónɡa mábə n ndzá tə giy na. Kó bə ka ndzá tə giy ngayí kátá [2026 ńdá kózlkádə gíd mábă, nónɡa mábə n njá tə giy na. Kó bə ka njá tə giy ngayí kátá]

Ainsi quand la séparation sera effective, lui il sera tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi. (nom. + fut. - séparer + rapp. - tête - certes - lui - certes - il + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.3sg. - toi - même - tu + acc. - rester + passif - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi)

réconcilier, mettre d'accord, faire justice

kózlangə gíd aá ndú ń gáyí mótókun wuna [2026 kózlangə gíd aá ndú ńgáyí mótókun wuna]

rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis (partager + tot. + p.o.i.1pl. - tête - avec - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - souci + de - dém.)

exhorter

á wáyí ńkózlatə gíd a m pátə ndəv ápa

il les exhorte à se réconcilier (il + inacc. - vouloir - nom. + partager + tot. + p.o.i.3pl. - tête - et - il + acc. - mettre + part. + p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

être originaire de, venir de

ámán ndá gadə Gurə tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózlaw gíd tə Mokwala ahənánáy [2026 ámán ndá gadə Gurə tə wúdəm tə wúdəm sá, á kózlaw gíd tə Mokwala ahnánáy]

Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala, ici (act. + sub. - incl. - dire - Goura - dans - quartier + de - dans - quartier + de - dém. - il + inacc. - partager + perf. - tête - de - Mokwala - ici)

- va ("corps") : être en désaccord, se disputer, se diviser

á ta tsíy gejew... á ta kózla və tó cew [2026 á ta cíy gejew... á ta kózla və tó cew]

Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes (et - ils + acc. - frapper + imperf. - controverse - et - ils + acc. - partager + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - deux)

kózłóva'a, kózłóv-kózłóvva'a, kízłíve'e, kízłív-kízłívve'e (A) [2026 kózłóva'a, kózłóvkózłóva'a, kízłíve'e, kízłívkízłíve'e] : touffu, obscur (pour un bosquet)

hud váh kózłóva'a

Le bosquet est touffu (ventre + de - feuille - obscur)

kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : cf. **kizluwur kizluwur**

kibic-, kibice, kubice (V) : bouger, agiter (la main)

í kibicə ráy

Je fais un signe de la main (je + inacc. - agiter + imperf. - main)

í kibicə vazaza aa ráy

Je m'évente (je + inacc. - agiter + imperf. - transpiration - avec - main)

kícébé (V) : thème imperfectif de **kətsaβ-**

kíde (V) : thème imperfectif de **kəð-**

kídeh (N) : âne

kídehe (V) : thème imperfectif de **kəðah-**

kídél-, kídélé, kúfélé (V) : laisser décanter, laisser reposer

í kídélə yam

Je laisse reposer l'eau (je + inacc. - laisser reposer + imperf. - eau)

yím ńkídélé'é [2026 yim ńkídélé'é]

une eau propre (eau - décanter NVP)

kídėw kídėw (Adv. verb.) : enterrer, creuser (profondément)

kídėw kídėw ra vevəd

Il creuse un trou profond (profond - profond - creuser + tot. - trou)

kídėw-kídėwudó zlúwúđ á vevəd [2026 kídėwkídėwdó zlúwúđ á vevəd]

Il enterre la viande dans un trou profond (enterrer + loc. - viande - à - trou)

kidic-kidicce'e (A) [2026 kidickidice'e] : cf. **kəđəts-kəđəttsa'a**

kidivire'e (A) : cf. **kəđəvəra'a**

kíféhe'e (A) : cf. **kófáha'a**

kifewe (V) : thème imperfectif de **kəfaw-**

kíftéhe'e (A) : cf. **kəftáha'a**

kílbebew (N invar) : cf. **ńkílbebew**

kílé (V) : thème imperfectif de **kál-**

kílébé (V) : thème imperfectif de **kóláḁ-**

kíléf (N) : poisson (nom générique)

kilefe (V) : thème imperfectif de **kəlaf-**

kilek (Tot.) : en totalité, intégralement

a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw, á ńzləmbádə súkwíy kilek [2026 a n hayanə gwógwam, vanda aá daw aa mávər aa pómbókw, á ńzləmbádə skwíy kilek]

et elle ramasse pour elle du sésame, des arachides avec mil, boule de mil et termites, c'est-à-dire l'intégralité des aliments (et - elle + acc. - emmagasiner + tot. + p.o.i.3sg. - sésame - arachide - avec - mil - avec - boule de mil - avec - termite - act. - nom + de - chose - en totalité)

n kəḁa wúf tə ndəv nasə kilík n ngátsá ḁay [2026 n kəḁa wúf tə ndəv nasə kilík n ngátsá ḁay]

Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé (il + acc. - parcourir + tot. - arbre - dans - poitrine - dém. - en totalité - il + acc. - trouver + part. - nég.)

kileng (Mod. d'énoncé) [2026 kleng] : entièrement, complètement, fini

kiləng má [2026 kləng má]

C'est tout (fini - pour de bon)

ta tíle və tá kiləng, tá zhéró mə ngayá áńy méne [2026 ta tíle və tá kləng, tá zéró mə ngayá áńy méne]

Ils ont fini de se préparer, ils attendent seulement ton ordre. (ils + acc. - préparer + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - fini - ils + inacc. - attendre + imperf. - parole + de - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)

kílére'e (A) (empr. français "clair") : clair, propre (pour un liquide)

kilewe (V) : thème imperfectif de **kəlaw-**

kiléw-kilewwe'e, kəlaw-kəlawwa'a (A) [2026 kiléwkilewe'e, kəlawkəlawwa'a] : lentement, lourdement, collé au sol (démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer comme si elle s'accrochait au sol)

kərá á dí kiléw-kilewwe'e [2026 kərá á dí kiléwkilewe'e]

L'enfant avance lentement, comme collé au sol (fils - il + inacc. - aller + imperf. - lourdement)

kilic-kilicce'e (A) [2026 kilickilice'e] : cf. **kələts-kələttsa'a**

kiluwdé (V) : thème imperfectif de **kəluwḁ-**

kílweshe (N) [2026 kílwese] : puceron d'eau sp.

kíné, kine, kínó (Pr. pers. 2pl.) : vous

kíné (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

kíne ahənánó dé ? [2026 kíne ahnánó dé ?]

Est-ce que vous êtes ici ? (vous - ici - interr.)

kínó təma ?

Où êtes-vous ? (vous - où)

aa kíné (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : "dites-vous", "comme vous dites", "selon vous"

kíné gaḏayí péčík-pécék "Gáw mizlén" aa kíné [2026 kíne gaḏayí péčíkpécék "Gáw mizlén" aa kíné]

Vous me dites tout le temps "Travaille" (vous + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - chaque jour - faire + perf. - travail - quant à - vous)

á kíné gedó "ndu wuná á ngólə ma" aa kíné ákízhiye [2026 á kíné gedó "ndu wuná á ngólə ma" aa kíné ákízye]

"Cet homme raconte n'importe quoi", direz-vous dans quelques temps (et - vous + acc. - dire + imperf. - homme + de - dém. - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole - quant à - vous - dans quelques temps) [Dakoza, "Prière pour la fonte du fer", 1.9]

agent d'un syntagme non-verbal : "d'après vous", "selon vous"

kíné júmó "yí ndawa" aa kínó wá ?

Qui pensez-vous que je suis ? (vous + inacc. - penser + perf. - moi - qui - quant à - vous - qui)

kíné (invar.)

sujet de l'inacc.

kíné dé áma a ngwaziwunay ?

"Où allez-vous, ô femmes que voici ?" (vous + inacc. - aller + imperf. - où - ô - femme + pl. + de - dém.)

másliw sá á gaḏaná á ngwázə na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma" [2026 másliw sá á gaḏaná á ngwázə na : "Kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma"]

Le gars dit à sa femme : "Toi et ton fils vous me mentez" (gars + de - dém. - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - vous - avec - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - vous + inacc. - couper + part. + p.o.i.1sg. - parole)

sujet de l'impératif

"kíné sláw dímiš kátiy biy a dalahiy ga" [2026 "kíné sláw dímiš kátiy biy a dalahiy ga"]

"Ne chantez pas ainsi, mes filles" (vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)

"kíné dá dáw kíné áwúḏá tə wúḏəm ɓa" [2026 "kíné dá dáw kíné áwúḏatə wúḏəm ɓa"]

Ne quittez pas le pays (vous + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pays - nég.)

kíne (suj. acc., invar.)

kíne ndzandzawa maslakə kínó dé ? [2026 kíne njanjawa maslakə kínó dé ?]

Avez-vous raccommoḏé votre habit ? (vous + acc. - raccommoḏer + tot. - habit + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

tə nḡhala mán kíne ráma dəvər sá kíné ganə ke ?

Autrefois quand vous aviez fabriqué cette houe vous en faisiez quoi ? (dans - nom. + autrefois - sub. - vous + acc. - fabriquer + tot. - houe + de - dém. - vous + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - comment)

kínó (suj. inactuel)

kínó da dzomó daw [2026 kínó da jomó daw]

Que vous concassiez du mil ! (vous + inact. - hyp. - concasser + perf. - mil)

kíné (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

placé immédiatement après un verbe à la forme fond.

kíné sláhá á kíne dá mbólə kíné áaḃay

vous ne pouvez pas vous en tirer (vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.2pl. - nég.)

kíné ndzə kína ahəna ahəme ? [2026 **kíné njə kína ahna ahme ?**]

Pourquoi restez-vous ici ? (vous + inacc. - rester - pr.cop.intr.2pl. - ici - pourquoi)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

wa pízlé mə kíné

Fermez-la ! (inj.2pl. - fermer + part. - bouche + de - pr.cop.intr.2pl.)

zli kíné á háy ná

Votre bœuf s'enfuit (bœuf + de - pr.cop.intr.2pl. - il + inacc. - courir - pr.cop.intr.3sg.)

kíné rədó ndíyi kínó mán tá bazlə tá áamá ? [2026 **kíné rədó ndiy kínó mán tá bazlə tá áamá ?**]

Où enterrez-vous vos morts ? (vous + inacc. - creuser + loc. - gens + de - pr.cop.intr.2pl. - sub. - ils + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3pl. - où)

-kíné (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

tá sá zúbəkíné á ngwáy [2026 **tá sá zúbkíné á ngwáy**]

Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous. (ils + inacc. - imméd. - soulever + p.o.d.2pl. - à - case)

ń dəkíné áwúsó mé ? [2026 **ńdəkíné áwúsó mé ?**]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? (nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

-akíné, -ekíné, -ákíné, -ékíné (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

m pákínó súliyi kínó dé ?

Vous a-t-il donné un peu de votre argent ? (il + acc. - mettre + part. + p.o.i.2pl. - argent + de - pr.cop.intr.2pl. - interr.)

ta sá zúbakinə daw á ngwáy

Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison (ils + acc. - imméd. - soulever + tot. + p.o.i.2pl. - mil - à - case)

-makíné (p.o.i.p.) cf. **-maye**

kírcé (V) : thème imperfectif de **kórts-**

kirde (V) : thème imperfectif de **kərd-**

kirehe (V) : thème imperfectif de **kərah-**

kírpépépépép (A) : accroupi la tête penchée (pour une foule devant un chef)

ngwazíy tó kírépépépép ndzə tá á had [2026 **ngwazíy tó kírépépépép njə tá áhad**]

Les femmes sont accroupies, la tête penchée (femme + pl. - elles + inact. - accroupies - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

kirsh-, kirshe, kurshe (V) [2026 **kirs-, kirse, kurse**] : poursuivre, chasser, éloigner

á kirshó ngwázə na [2026 **á kirsó ngwáz na**]

Il chasse sa femme (il + inacc. - chasser + imperf. - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

recommencer, persévérer (chaque jour)

í kirshó ndé á lúmá [2026 **í kirsó ndé á lúmá**]

Je vais tous les jours au marché (je + inacc. - persévérer + imperf. - aller NVI - à - marché)

kiruw kiruw kiruw (A) : cf. **kəruw kəruw kəruw**

kírz-, kírzhé, kúrzhé (V) [2026 **kírz-, kírzé, kúrzé**] : râcler (le fond d'une marmite ou d'un trou d'eau)

í kírzhó shidəf [2026 **í kírzá sidəf**]

Je râcle le fond de la marmite (je + inacc. - râcler + imperf. - marmite)

í kírzhé dúrúf áwúda tə wayam [2026 í kírzhé dúrúf áwúdatə wayam]

J'enlève la vase au fond du marigot (je + inacc. - râcler + imperf. - vase - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - marigot)

kishde (V) [2026 **kisde**] : thème imparfaitif de **kəsd-**

kishéré (V) [2026 **kisére**] : thème imparfaitif de **kəsár-**

kishúwe'e (A) [2026 **kísúwe'e**] : cf. **kəsúwa'a**

kisléhé (V) : thème imparfaitif de **kəsláh-**

kislehe (V) : thème imparfaitif de **kəslah-**

kislewe (V) : thème imparfaitif de **kəslaw-**

kitewe (V) : thème imparfaitif de **kətaw-**

kiya (N) : lune

kiyi n ndəhá tə gáy

La lune se lève tard (lune - elle + acc. - cacher + passif - dans - case)

ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbólá-mbólá [2026 **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbólá mbólá**]

Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin (tu + inacc. - plier + tot. - lune - tu + inacc. - plier + tot. - ainsi - et - tu + acc. - attacher + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin)) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.158]

kiyi n kəđaná á vá á Hánágáy kiyi n kəđaná á vá á Hanagay

Hanagay vient de concevoir (la lune a parcouru le corps de Hanagay) (lune - elle + acc. - parcourir + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps - à - Hanagay)

[Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"] - (la lune est symbole de fécondité)

mois

Máfahíy tá ngurə kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huđ ńvíy sətáđ, kiyihíy kula aagide cew aa ńvekə pakata aa vóziya'a [2026 **Máfahíy tá ngurə kiyihíy tə ńvengé, yawú ńkelə na. Ayí tə huđ ńvíy sətáđ, kiyihíy kula aagide cew aa ńvekə pakata aa vóziya'a**]

Les Mafas comptent les lunes depuis leur apparition jusqu'à leur descente. Ainsi dans une année il y a douze lunes et quelques jours (Mafa + pl. - ils + inacc. - compter + perf. - lune + pl. - de - apparaître NVI - et - tomber NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - alors - dans - ventre + de - année - une - lune + pl. - dix - au-dessus - deux et - journée - mettre + rapp. + tot. + p.o.i.3pl. - sur - derrière + déf.) [Michel GOULIMÉ, "@dayimafa"]

ńvíy sətáđ aá kiyí mokwa [2026 **ńvíy sətáđ aá kiyí mokwa**]

un an et demi (année - une - avec - lune - six)

ámán kiyí cəđ n gá'a, ámán kileng kərə mágasa, á dzaná á ngwáz sa aá kiyí cəđ sa [2026 **ámán kiyí cəđ n gá'a, ámán kileng kərə mágasa, á janá á ngwáz sa aá kiyí cəđ sa**]

au neuvième mois, quand l'enfant est entièrement constitué, la femme a des douleurs au cours de ce mois (act. + sub. - lune - neuf - elle + acc. - faire + passif - act. + sub. - fini - fils + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - faire mal + tot. + p.o.i.3sg. - à - femme + de - dém. - avec - lune - neuf + de - dém.)

terme d'une grossesse

ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nó mé cíké

On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux (incl. + inacc. - faire + imperf. - dém. - act. + sub. - elle + acc. - arriver - à - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - cette fois - ou quoi ?)

kiyi dám (N comp.) (litt. "lune de fille") : pleine lune

kiyi ńngwar (N comp.) (litt. "lune de mâle") : croissant de lune (premier et dernier quartier)

kiyi súlón (N comp.) (litt. "lune du plantoir") : juillet

kiyta (N) (*empr. fulfilled*) : débat, jugement, procès

ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé [2026 **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé**]

l'affaire est publique, il y a un jugement (*ébruiter NVI - parole - il + inacc. - exister - jugement - il + inacc. - exister*)

kizhewe (V) [2026 **kizewe**] : thème imperfectif de **kəzaw-**

kízh-kízzhe'e (A) [2026 **kízkíze'e**] : maigrelet, très maigre

ńkízh-kízh á dáyá áró watsók tə mókわたáb [2026 **ńkízkíz á dáyá áró wacók tə mókわたáb**]

Son cou est aussi maigre qu'un poulet dans la sauce d'arachide (*nom. + très maigre - à - cou - comme - poulet - dans - sauce d'arachide*)

kízlé (V) : thème imperfectif de **kəzl-**

kízléd (N) : fond de pot, assiette, tesson de poterie

ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pízhe aa kízléd [2026 **ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m píze aa kízléd**]

On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie (*incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle + acc. - cultiver + imperf. - avec - tesson de pot*)

á nda sá ráma kízléd aavəné kété

On en modèle tout de suite un fond de pot (*et - incl. + acc. - imméd. - fabriquer + tot. - tesson de pot - avec lui - un peu*) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.4]

kízléd



kízlékékér (N) : *Feretia apodanthera* (Rubiaceae) (*corr. FH*)

kízlíve'e (A) : cf. **kəzləva'a**

kízlúwtere (N) : grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur (même procédé de fabrication que "gàndàf" ; utilisé pour servir le bouillon)

kízlúwtere



kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur (Adv. verb.) : tourner, brasser la bouillie avec une mouvette

bíy dalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wuró meréwéd [2026 bíy dalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wuró meréwéd]

La jeune fille tourne la bouillie ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - tourne - tourne - tourne - elle + inacc. - tourner + imperf. - bouillie) - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

ká dadanə vandá á díy kátó ménó kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout. (tu + inacc. - incorporer + tot.

+ p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.32] - (toujours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)

kuw (Adv. verb.) : vider, jeter (hors d'un récipient ou d'un sac)

kúwák (N) : serpent sp., faux echis